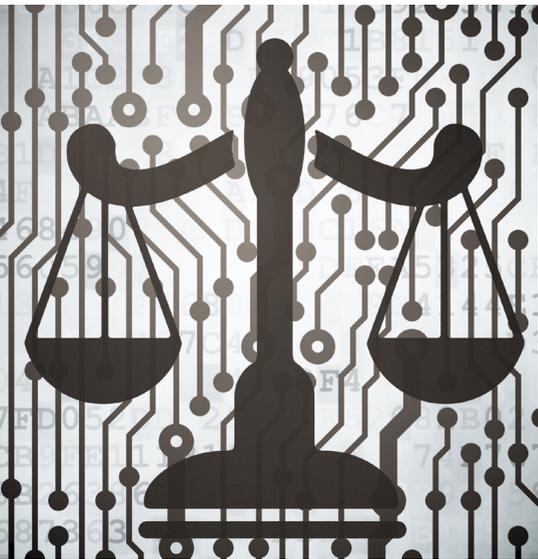


JOURNÉE | formation continue universitaire

Recherche juridique informatisée dans le contexte suisse: éléments destinés aux traducteurs

Vendredi 10 novembre 2017

formation en cours d'emploi





Présentation

Les textes juridiques occupent une place importante dans l'activité des traducteurs professionnels en Suisse. La connaissance des principaux outils de recherche juridique sur Internet fournit à cet égard une aide précieuse. Elle permet notamment de décoder les références juridiques et de retrouver les sources (uni- ou plurilingues), afin d'exploiter ces informations pour la traduction. La formation proposée combinera la présentation de notions théoriques avec des exercices pratiques.

Objectifs

- Connaître les notions théoriques indispensables à la recherche juridique et les différentes ressources terminologiques accessibles sur Internet
- Connaître les modes de citation des textes du droit suisse et savoir aborder les problèmes de traduction liés à ces références
- Savoir chercher efficacement les sources législatives, jurisprudentielles et doctrinales, aux divers niveaux du fédéralisme
- Savoir utiliser efficacement les outils de recherche disponibles sur Internet pour se documenter

Public

Traducteurs professionnels, salariés ou indépendants, travaillant pour les secteurs public ou privé, ainsi que toute personne intéressée



Direction

Prof. Valérie Dullion, codirectrice du Département de traduction,
responsable de l'Unité de français

Intervenant

Steve Reusser, docteur en droit et rédacteur juridique

Programme

Vendredi 10 novembre | de 9 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 16 h 30

Matinée

- Introduction
- Les principales ressources terminologiques
- Les modes de citation des sources juridiques
- Recherche de jurisprudence

Après-midi

- Recherche de lois
- Recherche de doctrine
- Autres éléments (droits étrangers, utilisation d'un moteur généraliste, internet archive, veille documentaire...)

Renseignements pratiques

Inscription avant le 23 octobre 2017

En ligne (ou pdf à télécharger) sur: www.unige.ch/formcont/rji

Le cours a lieu à partir de 6 participants.

Frais d'inscription

CHF 500.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10 % de réduction pour les membres ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, CBTI, SFT et SUISSETRA.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu

FTI | Université de Genève – Uni-Mail

Bd du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

Informations

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | Fax : +41 (0)22 379 87 50

sandra.lancoud@unige.ch